VOICES *through* COLOUR

Cultivation of Saline Water Shrimps
Effects on Human and Environment

An Art Exhibition by Villagers from Noai, Khulna

Organised by

NIJERA KORI

Voices through colour is the result of a 4-day art workshop organised by Nijera Kori, a Bangladeshi NGO and the Swallows, a Swedish organisation. Together with the two Bengali artists Tayeba Lipi and Mahbubur Rahman and Åsa Wistrand, a representative of the Swallows who works with Nijera Kori, the people discussed how the cultivation of saline water shrimps affects them and the environment around the Sundarbans.

In all, 20 adults and 20 children participated in the artwork, which for most of them was their first, experience with brush and colours. The paintings express environment disaster, oppression and violence, but also the local people's movement and strength.

Through this exhibition we would like to open your eyes and ears and ask you to listen to the story told by some affected village people. The problems in Noai remain as long as the increasing demand for the devastating industry continues.

You have a choice, the people in Noai are fighting for theirs. They need your support!

Åsa Wistrand
Nijera Kori/Swallows
Bangladesh

Cover

Sky, red sun, freedom and the Bangladesh flag. A house and dead bodies. One body is carried away on a bier.

"রঙ তুলিতে জীবন গাঁথা"-উন্নয়ন সংস্থা "নিজেরা করি" এবং সুইডিস প্রতিষ্ঠান "দি সোয়ালোজ" এর যৌথ উদ্যোগে পাইকগাছা থানার প্রত্যন্ত একটি গ্রাম নোয়াই থেকে উঠে আসা ২০ জন প্রাপ্ত বয়স্ক ও ২০ জন শিশু চারদিন ব্যাপী যে চারুকলা কর্মশালায় অংশগ্রহণ করেছিল, যাদের কাদামাটি মাখা হাতে এই প্রথমবারের মত তুলে দেয়া হয়েছিল রঙ ও তুলি। তারই প্রতিফলন এই গ্রামীন অজানা অচেনা মানুষের আঁকা কিছু চিত্র কর্মের প্রদর্শনী।

দুইজন বাঙালী শিল্পী তৈয়বা লিপি ও মাহ্‌বুবুর রহমান এবং সোয়ালোজ ও নিজেরা করি'তে কর্মরত ওসা উইস্ট্রান্ড ছিলেন এই কর্মশালার পরিচালক।

স্থানীয় মানুষ তাদের কাছে তুলে ধরেছে জীবনের সকল অভিজ্ঞতা, বলেছে কিভাবে বাগদা চিংড়ীর চাষ মানুষের জীবন যাপনকে করে তুলেছে দূর্বীসহ, বিপর্যস্ত করে দিয়েছে আমাদের প্রকৃতি, আমাদের প্রাণপ্রিয় সবুজ।

প্রতিনিয়ত সংগ্রামের মাঝ দিয়ে বেড়ে উঠা মানুষ তার চিত্রকর্মে প্রাকৃতিক দূর্যোগ, নির্যাতন ও স্থানীয় আন্দোলনকে তুলে ধরার চেষ্টা করেছে । মানুষের সংগ্রাম, শক্তি আর ঐক্যের অবস্থানও স্থান পেয়েছে এ সকল উপস্থাপনে।

এই প্রচেষ্টার মাধ্যমে গ্রামের ক্ষতিগ্রস্ত মানুষের জীবন কাহিনী শোনাতে ওরা আজ আমাদের মুখোমুখি। ওরা জানে তৃতীয় বিশ্বের পরিবেশ ধ্বংসের মাধ্যমে উন্নত বিশ্বের সুস্বাদু খাদ্য চাহিদা যতই বাড়তে থাকবে নোয়াইয়ের ধ্বংস দিন দিন ততই বেড়ে চলবে, এই নির্মম বাস্তবতাকে অস্বীকার করার কোন বিকল্প নেই।

তাই আসুন ওদের হৃদয় উৎসারিত রঙ তুলির জীবন গাঁথায় আমরা স্পর্শ করি। অনুভবে ওদের জীবনের সাথে আমাদের জীবন মেলাই। ওদের প্রতিবাদের ভাষাকে আরও সংহত করতে আসুন একাত্ম হই।

ওসা উইস্ট্রান্ড
নিজেরা করি
দি সোয়ালোজ

প্রচ্ছদ

আকাশ, লাল সূর্য, স্বাধীনতা এবং বাংলাদেশের পতাকা। একটি বাড়ী আর অনেক মৃতদেহ। খাটিয়ায় করে একটি মৃতদেহ নিয়ে যাচ্ছে।

Shrimpfarm, a family and a watchtower. The family still live in the village, but they face lot of problems because of the shrimpfarm. The woman was raped, the man committed suicide, but they still have a rice field and the sun shines and gives some hope.

ঘের ও পরিবার এবং একটি গৈ-ঘর। ঐ পরিবার এখনও গ্রামে বাস করছে। কিন্তু চিংড়ি ঘেরের জন্য প্রতিদিন সম্মুখীন হচ্ছে সমস্যার। মহিলা ধর্ষিত, লোকটি আত্মহত্যার জন্য প্রস্তুত। কিন্তু আজও আছে তাদের সবুজ ক্ষেত, আছে সূর্যের ঝলমল আলোয় জীবন যাপনের আশা।

A girl surrounded by blooming tree, bird, river, jungle, deer and a cow.

চির সবুজ গ্রাম বাংলার কোলে একটি মেয়ে।

You have a choice, the people in Noai are fighting for theirs.

Photo : Mattias Jonsson

NIJERA KORI

3/3, Block A, Lalmatia Dhaka-1207, Bangladesh
Phone: 02-8122199, E-mail: nkshrimp@agni.com
nijekori@agni.com

The Swallows, 2/E/1-B, Mymensingh Road, Shahbagh, Dhaka-1000
Phone : 02-8613717 E-mail : swallows@citechco.net
www.svalorna.org

Sundari tree, Sundarbans, deers and birds. On the other side shrimp cultivation and a family. Someone died and people are mourning.

সুন্দরী গাছ, সুন্দর বন, হরিণ আর পাখী। অন্যদিকে চিংড়ি চাষ এবং একটি পরিবারের মৃত একজন মানুষকে নিয়ে শোকার্ত মানুষের কান্না।

You have a choice, the people in Noai are fighting for theirs.
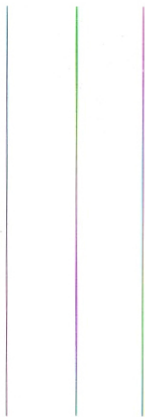
Photo : Mattias Jonsson

NIJERA KORI

3/3, Block A, Lalmatia Dhaka-1207, Bangladesh
Phone: 02-8122199, E-mail: nkshrimp@agni.com
nijekori@agni.com

Svalorna

The Swallows, 2/E/1-B, Mymensingh Road, Shahbagh, Dhaka-1000
Phone : 02-8613717 E-mail : swallows@citechco.net
www.svaloma.org

Sibsha river, jungle, road and a shrimpfarm. The salt water destroys the trees. They are carrying Korunamoyee's dead body away. One woman is abused, but the sun is shining anyway.

শিবসা নদী, সবুজ বন, পথঘাট এবং ঘের। লবনাক্ত পানিতে ধ্বংস হচ্ছে গাছপালা। করুণাময়ীর মৃতদেহ নিয়ে ওরা পালাচ্ছে। একদিকে নির্যাতিত মহিলা আর অন্য ধারে সূর্যের তীব্র আলোর ঢেউ।